TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

“E a cortina separará para vós”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק בי])

"E a cortina (paroches) servirá de separação para vocês." Agora, em Etz Chaim (Sha'ar 41), explica-se que há uma divisória (parsa) (e veja Etz Chaim, Sha'ar 7, capítulo 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

E na Gemara, em Kesubos (106a), consta: "Havia treze cortinas no Segundo Templo: sete em correspondência aos sete portões", etc.; e Rashi explica que eram feitas para resguardar o recato.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] הי' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Isto é: à noite, os portões eram trancados, conforme consta no Tratado Tamid, e só durante o dia ficavam abertos, para que as pessoas pudessem entrar e sair pelas entradas dos portões; e [embora] precisassem ficar abertos, havia, apesar disso, uma cortina em cada portão, para resguardar o recato, etc.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

O significado disso é o seguinte. O Pátio do Templo (Azarah) e as câmaras correspondem a Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois, acima, em Malchut, estão todos os aspectos que existem no Pátio; e também o Monte do Templo de quinhentos côvados, conforme declarado no Zohar, [Parashat] Shelach Lecha (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Agora, à noite, "os portões do Jardim do Éden se fecham", assim como se trancam os portões, os portões do Pátio. E embora esteja escrito: "Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa", isso ocorre especificamente na dimensão exterior (chitsoniyut).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

É como ocorre com uma pessoa durante o sono: há uma retirada e um recolhimento da força vital do sangue, que é a alma, para dentro do coração, e tudo se fecha dentro dele, de modo que a dimensão interior (pnimiyut) da força vital não se expande a partir dele; somente uma kista de-chayusa (uma pequena medida de vida) e a dimensão exterior; pois é justamente então que se dá a revelação e a expansão da dimensão exterior da força vital,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

como a força nutridora e a força digestiva na alma, que constituem a dimensão exterior em comparação com a força do intelecto, os atributos emocionais (midot), a visão e a audição.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Sua expansão ocorre principalmente durante o sono. Pois, quando a pessoa não está dormindo e seu intelecto brilha, as forças digestivas e nutritivas não se expandem tanto, porque estão incluídas na força do intelecto, como uma vela diante de uma tocha; por isso, [o intelecto] impede sua expansão.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Mas, durante o sono, quando o domínio da força do intelecto se retira, elas se expandem; então o estômago digere e envia [o alimento] ao fígado etc. As forças nutritivas, digestivas e expulsivas, e outras semelhantes, são as forças exteriores e inferiores da alma.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע [בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Assim também é acima, em Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação): à noite, "os portões do Jardim do Éden se fecham". Pois a iluminação que é atraída do nível de Malchut ao Jardim do Éden — o esplendor da Shechiná (a Presença Divina) — é a principal iluminação da dimensão interior (pnimiyut) de Malchut

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

(isto é, a atração provém do nível das três primeiras [Sefirot] de Malchut, conforme explicado em outro lugar, na explicação do Zohar sobre Parashat Acharei). À noite, essa iluminação se retira, e então somente um fluxo exterior é atraído; este é o significado de "e dá alimento" nos [mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá (e essa atração provém do nível das sete inferiores [Sefirot] de Malchut).

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Durante o dia, os portões do Jardim do Éden se abrem, porque há um fortalecimento dos Chassadim (bondades) — "a bondade de D'us dura o dia inteiro" — e, por isso, o fluxo interior é então atraído. No entanto, ainda há o nível de uma cortina, uma divisória, e esse fluxo é atraído

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס [י' ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

por meio da divisória. E a divisória pertence ao nível do Chashmal (eletro), que provém da dimensão exterior (chitsoniyut) de Biná (entendimento), a qual veste e circunda as dez Sefirot de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e as dez Sefirot de Nukvá (o feminino / Malchut), como uma veste de pele, cobrindo-as pelos lados.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Isso é para que as forças externas não recebam sustento. E, sob seus pés, ele é o nível de um sapato, que serve de separação entre Atsilut e Beriá e Yetsirá etc.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Esse sapato é o nível do anteparo e da divisória que separa Atsilut de Beriá, conforme indicado em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 1 e capítulo 6, e em Sha'ar 40, capítulo 1.) E [é] como Rashi explicou: "por modéstia", isto é, para que não haja

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

a revelação plena da luz do Mundo de Atsilut (Emanação) no Mundo de Beriá (Criação), mas somente por meio de um anteparo: a Malchut (soberania) de Atsilut rompe o anteparo e se torna Atik [o nível oculto mais elevado] de Beriá (veja Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 1, e Iggeres HaKodesh, [a carta] "Ele e Sua força vital"). E assim ocorre em cada mundo.

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם א"י [אדם ישר].

Pois também em Beriá se forma um Chashmal [vestimenta protetora] a partir da dimensão exterior de Biná (entendimento), que envolve Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), até se tornar um sapato, etc. (Em Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 1, [afirma-se] que o anteparo entre Beriá e Yetsirá (Formação) não provém de Biná de Beriá, mas de Tiféret (beleza) de Beriá; mas também em Tiféret há um Chashmal, como escreve o Ramaz no final de Parashat Yitró, em nome de [a obra] Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרונו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

No entanto, em Likkutei HaShas do Arizal, página 16, na passagem que começa "Vai e diminui a ti mesma", [está] conforme escrito aqui; veja ali. E veja o que está escrito na explicação do versículo "Pois neste dia Ele expiará".

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

Para compreender o que é este Chashmal: "da minha carne contemplo [isso]". Nos atributos emocionais (midot), não se revela todo o intelecto, pois, se assim fosse, os atributos seriam absorvidos pelo intelecto, e deles não haveria absolutamente nenhuma expansão nem prolongamento.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

Ainda assim, uma pequena iluminação da dimensão exterior de Biná os circunda — o nível de contemplação que está acima dos atributos emocionais — para que as forças externas não obtenham sustento dali, pois, a partir dos atributos emocionais, a sitra achra (o outro lado) pode obter um ponto de apoio,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

como disseram nossos Sábios: "Não como Avraham, de quem saiu Yishmael", etc.; e, igualmente, a quebra dos recipientes ocorreu nos atributos emocionais. Por isso, é necessário um Chashmal envolvente, para que não obtenham sustento dos atributos, exceto à maneira de pelos e unhas, e somente na medida necessária.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Pois este Chashmal provém de Biná, e Chochmá (sabedoria) e Biná são "duas companheiras", etc.; e as forças externas não obtêm sustento de Chochmá, como se sabe pelo tema das afecções (nega'im [afecções cutâneas]), e como está escrito: "Morrem, mas não por meio da sabedoria", pois Chochmá é koach mah ["a força do quê?"], o nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.).

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

A explicação do Chashmal que reveste Zeir Anpin e Nukvá: ele é a dimensão exterior em relação a eles e, ainda assim, sua raiz é mais elevada do que eles, pois provém de Biná:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

O assunto é como a parábola (mashal), que é uma vestimenta para aquilo que ilustra (nimshal). Pois as combinações de letras da parábola são físicas em comparação com aquilo que ela ilustra e constituem apenas uma vestimenta para ele.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

No entanto, a raiz da parábola é muito elevada e sublime, pois nem toda pessoa é capaz de contar parábolas, mas apenas [como] "as parábolas de Shlomo"; e na Gemara disseram a respeito de Rabbi Meir: "três ensinamentos e três parábolas"; e disseram: "Quando Rabbi Meir morreu, cessaram os contadores de parábolas", etc.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Isso ocorre porque especificamente alguém cujo intelecto é elevado pode condensar seu intelecto em uma parábola que corresponda exatamente àquilo que ela ilustra,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

ao passo que alguém cujo intelecto não é tão elevado se contenta em compreender a ideia tal como ela é,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

mas não consegue explicá-la por meio de uma parábola e, se contar uma parábola, ela não corresponderá, etc. O mesmo ocorre com o nível do Chashmal [uma vestimenta], que é uma vestimenta para Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), assim como uma ideia se reveste numa parábola.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Isso ocorre porque ele é extraído de Biná (entendimento), que está muito, muito acima dos atributos emocionais (midot), etc.; somente depois ele se torna uma vestimenta para Zeir Anpin e Nukvá, ficando abaixo deles, assim como a parábola é a dimensão exterior (chitsoniyut) em relação àquilo que ilustra e constitui apenas uma vestimenta.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Assim, fica claro que nesse nível do Chashmal há dois aspectos. O primeiro, quanto à sua raiz, é muito elevado e sublime, acima dos atributos emocionais,

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

pois ele provém do nível de Biná. E o segundo, quanto à sua expansão, é que ele se encontra na dimensão exterior, na forma de combinações de letras, sendo as letras o último nível de todas as dez Sefirot (e o fato de o Chashmal revestir Zeir Anpin e Nukvá é como as letras que revestem os atributos emocionais, etc.).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Este é o significado de Chashmal: chash mal. Chash significa silêncio; isto é, do lado de seu primeiro aspecto, cuja raiz está em Biná (entendimento).

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה כו'.

Pois "uma cerca para a sabedoria é o silêncio", uma vez que Havayá está em Chochmá (sabedoria); por isso, Chochmá é o nível de autoanulação (bitul), e isso é o silêncio; e, de modo semelhante, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, era "pesado de boca", etc.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי' הנמשל וע"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

E mal significa fala e revelação; isso corresponde ao lado de seu segundo aspecto, quando se torna uma vestimenta para Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), como as letras que vestem o significado representado; e, por meio disso, pode haver um fluxo de influência. Este é o significado de mal.

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Ora, isso se aplica [assim] ao Chashmal que há nas próprias Sefirot. E o mesmo ocorre entre os anjos, que têm muitos milhares de miríades de níveis, como está escrito: "Há acaso algum número para as Suas tropas?" E alguns deles pertencem ao nível do Chashmal, por meio dos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação).

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(O que se quer dizer é que aquilo que foi explicado acima é o Chashmal de Biná (entendimento) de Atsilut, que circunda Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) de Atsilut, como mencionado acima; e, da mesma forma, em Zeir Anpin e Nukvá do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), há também um nível de Chashmal, e dele provém a tela entre Beriá e Yetsirá e entre Yetsirá e Assiá.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

E ali também há anjos que pertencem ao nível do Chashmal; e, como se sabe, Metatron é chamado de "sapato da Shechiná (a Presença Divina)", e já foi explicado que o sapato é o nível do Chashmal, etc.) E a respeito disso nossos Sábios disseram: "Quando a fala sai da boca do Santo, bendito seja Ele, eles ficam silenciosos (chashos)."

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

A explicação é que "o Santo, bendito seja Ele" é Zeir Anpin, como na explicação da expressão "o Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná". "Sua Shechiná" é aquilo que habita e se reveste nos seres inferiores, enquanto "Santo" significa separado. Assim, o nível de Malchut (soberania) — "não há rei sem um povo" — é o nível que habita e se reveste no povo,

משא"כ מדותיו יתי' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

ao passo que Seus atributos, bendito seja Ele — "Tua, Havayá, é a grandeza", etc. — não têm relação nem proporção com o povo; esse é o nível de "Santo".

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' [בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

E a fala que sai da boca do Santo, bendito seja Ele, é o nível da revelação, isto é, o mal [fala] do Chashmal. Isso ocorre quando Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) rompem a tela, descem e são revelados no mundo inferior.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Então, os anjos ficam em silêncio (chashos [silenciosos]), pois estão incluídos na autoanulação (bitul) que é atraída do nível de Chochmá (sabedoria), conforme explicado acima a respeito de "uma cerca para a sabedoria é o silêncio".

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

Ao passo que, quando a fala não sai etc., o que constitui um estado de retração, então eles falam (memallelos [falam]), pois estão "com grande ruído" e dizem: "Bendita seja a glória", etc.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Este é o Chashmal que circunda e reveste Zeir Anpin e Nukvá pelos lados, para impedir que as forças externas recebam sustento. Mas, sob seus pés, está o nível de "Quão belos são teus passos nas sandálias, filha de nobre!", que é o nível de Malchut (soberania).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Esta sandália não serve apenas para impedir que as forças externas recebam sustento; ela também separa, para que a revelação plena da luz que se encontra no Mundo de Atsilut (Emanação), onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, não ocorra assim no Mundo de Beriá (Criação),

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

mas para que Beriá esteja no nível de algo (yesh [uma existência]). Isto é, por meio da tela que separa Atsilut de Beriá, a luz que é atraída de Atsilut através da tela para dar vida a Beriá é uma luz derivada (or shel toldah [luz derivada]).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Por isso, Beriá é chamada "algo a partir do nada" (yesh me-ayin [algo a partir do nada]). E, embora esteja escrito: "Pois tudo vem de Ti", e "tudo diante Dele é considerado como nada", ainda assim é chamada algo a partir do nada, porque o vir a existir do algo provém do nível da luz que é atraída através da partição, que é o nível do "nada" (ayin [nada]),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

pois não se trata da essência e do ser da luz que está antes da partição, mas de uma luz derivada, que é o nível do "nada" em comparação com a essência da luz que está acima da partição.

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(E veja o Zohar, volume 2, página 78b, "o segredo do Chashmal" etc., e Zohar HaRakia, nesse lugar, e o Ramaz, e o livro Hadras Melech, seções 30 e 55.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Agora, no Shabat, a luz do Mundo de Atsilut (Emanação) brilha abaixo, revestida somente no Mundo de Beriá (Criação), e há apenas uma tela.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל

Ao passo que, nos dias de semana, há uma diferença entre a Terra de Israel e fora da Terra: na Terra de Israel, a condução [Divina] se dá por meio do Mundo de Yetsirá (Formação), e fora da Terra, por meio do Mundo de Assiá (Ação). Ora, tudo isso ainda pertence ao âmbito da santidade, e "o exército dos céus se prostra diante de Ti", pois até mesmo o yesh [a percepção de algo como existente] se anula.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(Portanto, as cortinas e partições mencionadas acima são do tipo de cortinas que separam o sagrado do sagrado; pois, quanto à partição que separa as dez Sefirot de Yetsirá das dez Sefirot de Assiá, também as dez Sefirot de Assiá são sagradas.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Mas, de Assiá para baixo, há outra tela e partição: a kelipá nogah (a casca luminosa), que é o nível do prepúcio (orlah) que cobre a aliança.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, cap. 1: ela é chamada kelipá nogah etc., e é o prepúcio que cobre Yessod (fundamento).) E ela constitui a separação entre o sagrado e o profano (chol).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

(E pode ser que a partição esteja entre as dez Sefirot de Assiá e a kelipá nogah; nesse caso, talvez também seja o nível de um Chashmal que separa as dez Sefirot de Assiá de nogah.

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' ענין [נתבאר] בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

Também em outro lugar, em Parashat Va'eschanan, sobre o versículo "Ouve [ó Israel]", etc., explica-se igualmente que a separação se dá por meio do nível de Chashmal; e também em outro lugar é explicado o assunto do nível dos atufim [rebanho fraco], que é intermediário entre a santidade e a kelipá nogah, etc.)

וזהו ענין אשר ברא אלקים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

Este é o significado de "que D'us criou para fazer" — para retificar; e "os tremoços precisam de retificação", etc. Pois o homem foi criado "à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança", e tem esta tela,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

e ele precisa retificar [isso], para que o profano se torne o nível das "coisas profanas preparadas com a pureza da santidade"; isso ocorre quando elas são incluídas na santidade do Shabat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Pois o Shabat é santo: então, a luz do Mundo de Atsilut (Emanação) brilha através do Mundo de Beriá (Criação), sem a barreira entre Beriá e o Mundo de Yetsirá (Formação), nem entre Yetsirá e o Mundo de Assiá (Ação); e, com muito mais razão, a kelipat nogá (casca luminosa) não separa então, pois [a luz] não brilha através dela, etc.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלקיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Por isso, a pessoa está separada do trabalho dos dias da semana, pois não se ocupa de coisas físicas; em vez disso, é "um Shabat para Havayá, teu D'us", em estado de autoanulação (bitul) — embora seja a autoanulação de Beriá, o nível em que há [ainda] alguém que está anulado, etc.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

Ao passo que, nos dias da semana, cuja existência se dá por meio de Yetsirá e Assiá, a kelipat nogá paira sobre eles. Mas, ao refinar, durante os seis dias da semana, os refinamentos de nogá — "o trabalho de tuas mãos,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] וע"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

quando comeres [isso]": ele conduz seus negócios com honestidade, em nome dos Céus, e reza e estuda com essa força — por meio disso, as coisas profanas tornam-se preparadas com a pureza da santidade. E é a respeito disso que dizemos ao término do Shabat: "Bendito [seja Ele], que distingue entre o sagrado e o profano"; pois a existência de uma distinção e de uma divisória provém de um lugar elevado e sublime, como explicado acima a respeito do Chashmal, etc.,

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

e "bendito" (baruch) [significa] uma atração para baixo a partir de lá, para que brilhe através da divisória. Pois, se não houvesse divisória, não haveria o surgimento de algo novo a partir do nada, nem a retificação de coisas profanas preparadas com a pureza da santidade

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(somente santidade; e o propósito da criação — uma morada nos mundos inferiores — é que haja um yesh (algo existente separadamente), o nível do profano, e que somente depois haja a autoanulação desse algo, a pureza da santidade).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י״ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי׳ י״ה

Ora, na revelação da luz através da divisória, ela ainda é santidade até o fim de Assiá, onde fica o lugar de nogá. E isso corresponde à mitsvá da circuncisão (milá): mal Yud-Hei, que é o mal do Chashmal de Biná (entendimento), que provém do nível de Yud-Hei,

כי חו״ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק״נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ״ל כמבואר למעלה בכדי שיהי׳ [שיהיה] התהוות בי״ע כו׳ אבל הערלה שהיא ק״נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

Pois Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) são "dois companheiros". Isto é, quando o prepúcio, que é kelipat nogá [a casca intermediária], é removido, resta apenas o Chashmal da Biná, que é a vestimenta que precisa existir, conforme explicado acima, para que o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação) possam vir a existir, etc.; mas o prepúcio, que é kelipat nogá, precisa ser removido.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי׳ [שיהיה] יניקה לק״נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק״נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח״כ העבודה לברר ק״נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו׳ :

Inicialmente, foi necessário que fosse assim, para que houvesse nutrição para kelipat nogá e, por meio dela, para as kelipot impuras, pois kelipat nogá é o que separa a santidade de todas as kelipot verdadeiramente impuras; mas, depois, o serviço consiste em refinar kelipat nogá e transformá-la em santidade, etc.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי׳ [יהיה] מסך הנוגה וע״ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Ora, quando o prepúcio é removido, ele se torna "pai de uma multidão de nações", pois fagulhas são acrescentadas para se integrarem à Divindade, uma vez que já não há a tela de nogá. A esse respeito está dito: "Eu — eis que Minha aliança está contigo, e serás pai de uma multidão de nações."

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו׳.

"Eu" [traz a marca de cantilação] zakef gadol: pois ani ("eu") contém as letras de ayin ("nada"), uma vez que Malchut é Kéter; e zakef gadol [significa] quando ela é elevada para o alto, etc.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

A explicação: por meio da circuncisão, a própria "Minha aliança" está "contigo", isto é, a revelação de Yessod. Pois toda a partição está inteiramente no nível de Yessod, em cada mundo: Yessod de Abá, etc.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

até o final de Assiá, onde se torna um prepúcio propriamente dito; e, com o corte do prepúcio, vem a revelação da própria "Minha aliança" — "Eu" com zakef gadol, etc. —, para estar verdadeiramente "contigo", habitando e revelando-se embaixo como em cima.

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(O que se quer dizer é que, por meio do corte do prepúcio, [a luz] desce e é atraída do nível de "Eu" para o nível de Yessod, como está escrito em Etz Chaim: enquanto o prepúcio permanece aderido, a revelação das luzes supernas não é atraída para Yessod, mas elas ficam ocultas no alto, etc.; e, com o corte do prepúcio, o nível de ani, cujas letras são as de ayin, é atraído para o nível de "Minha aliança", e tudo isso é atraído verdadeiramente "contigo", etc.)

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak